

Введение В современном мире владение иностранными языками рассматривается не только как образовательная ценность, но и как качество, позволяющее профессионалу повысить свою конкурентоспособность и мобильность на рынке труда [1]. Помимо иноязычной коммуникативной компетенции будущие специалисты должны знать и уметь, как пополнять знания в данной области и как развивать данную компетенцию самостоятельно. Более того, формула, принятая Советом Европы, гласит, что в эпоху глобализации необходимым является владение не менее чем двумя иностранными языками, и большинству выпускников высших учебных заведений придется столкнуться с необходимостью изучения дополнительного или дополнительных языков. Поэтому, требованием времени является то, что студент должен знать, как изучать языки самостоятельно, а впоследствии и автономно, чувствовать ответственность и быть ответственным за процесс изучения иностранного языка. В данной статье рассматриваются вопросы о том, как развить самостоятельность и автономность студентов технического вуза при помощи обучения приемам и стратегиям изучения иностранных языков. Опрос студентов, получающих дополнительную языковую подготовку в Высшей школе иностранных языков Казанского национального исследовательского университета, показал, что большинство студентов не знают, как правильно организовать свои занятия, какие ресурсы использовать для этого, где найти эти ресурсы и правильно оценить их, как управлять временем и т.п. [2]. Вследствие этого, встает необходимость обучать студентов тому, как приобрести автономность в изучении иностранных языков, так как «целью вузовского обучения является не столько «наполнение» студента определенным объемом информации, сколько формирование у него познавательных стратегий самообучения как основы и неотъемлемой части будущей профессиональной и социальной деятельности» [3]. Самостоятельность и автономность Разные аспекты и виды самостоятельной работы исследовались многими учеными (Есипов Б.П., Ковалевская М.К., Осипов П.Н., Пидкасистый П.И., Рубинштейн Л.С., Унт И.Э., и др.). На особую значимость самостоятельной работы в изучении иностранных языков указывали Бородулина М.К., Бурденюк Г.М., Коряковцева Н.Ф., Конышева А.В., Цветкова З.М. и др. Актуальным для нашего исследования является определение Конышевой А.В., что самостоятельная работа учащихся по иностранному языку представляет вид учебной деятельности, при которой учащиеся с определенной долей самостоятельности, а при необходимости, при частичном руководстве преподавателя выполняют различного рода задания, проявляя при этом навыки самоконтроля и самокоррекции [4]. Н.Ф.Коряковцева приводит характеристики учебной компетенции, которая позволяет студентам заниматься самостоятельной работой в процессе изучения иностранных языков:

- учащийся умеет определить/поставить адекватную учебную задачу в той или иной учебной ситуации;
- учащийся умеет самостоятельно подобрать

соответствующие средства для решения учебной задачи; · учащийся владеет стратегиями и приемами учебной деятельности и умеет их выбрать адекватно учебной задаче и в соответствии со своим индивидуальным стилем учебной деятельности; · учащийся умеет контролировать результаты решения учебной задачи; · учащийся умеет внести определенную коррекцию в результат решения учебной задачи; · учащийся осознает критерии и умеет самостоятельно оценивать свой уровень владения иностранным языком, свой опыт в изучении языка и культуры [5]. Одним из показателей эффективности формирования иноязычной компетенции является автономность студента, как в учебной ситуации, так и в дальнейшей профессиональной деятельности. Концепция автономности обучающегося обсуждается в педагогической литературе уже более 30 лет, и является одной из центральных концепций в обучении иностранным языкам. Наиболее полным нам представляется определение, данное Н.Нолес, он определяет автономность как способность брать на себя ответственность за процесс обучения, определять цели, выбирать приемы и методы для изучения языка и оценивать результат [6]. V.Chan выделяет задачи, которые включает в себя автономное обучение, а именно, «постановка учебных целей, определение и развитие учебных стратегий для достижения этих целей; разработка плана занятий; ... определение проблемных зон и способов решения этих проблем; определение и выбор соответствующих источников; оценка прогресса и выработка критериев для оценки своей деятельности» [7]. Следует отметить, что между понятиями «самостоятельность» и «автономность» студента существует разница в том, что самостоятельность представляет собой учебную деятельность с определенным участием преподавателя, а под автономностью подразумевается полностью самостоятельная деятельность обучающегося. Некоторые исследователи считают, что студенты автоматически в процессе обучения овладевают приемами и методами изучения языка, но количество таких студентов невелико. Мы считаем, что необходимо специально обучать этому студентов. Студентам нужно знать не только что учить, но и как учить. Роль преподавателя состоит в том, чтобы помочь студентам обучиться тому, как самому контролировать свое обучение, сделать его более эффективным и, в конечном счете, автономным. Студенты, владеющие стратегиями (приемами и методами) изучения языков, более мотивированы на обучение, и уровень уверенности в своих языковых способностях у них гораздо выше. Стратегии изучения иностранных языков Среди стратегий можно выделить две группы – метакогнитивные и когнитивные [8]. Первые направлены на самостоятельное контролирование процесса изучения языка со стороны обучающегося. Они включают в себя следующие стратегии: планирование процесса обучения (планирование выполнения задания, постановка цели), управление данным процессом (определение стиля обучения – вербальный, аудиальный, визуальный, кинестетический; создание условий для занятий,

поиск возможностей для практики), мониторинг (проверка успешности выполнения задания) и оценка (оценка результата обучения, эффективности использования стратегий для выполнения заданий). Планирование может относиться ко всему процессу в целом, или к конкретному заданию. Студенты получают анкету (которую желательно сохранить до конца учебы), на вопросы которой они должны ответить. Некоторые вопросы приведены ниже: где вы планируете использовать иностранные языки, каковы ваши приоритеты в изучении языков, какие ваши способности вы будете использовать в достижении ваших целей в изучении иностранного языка, как эти достигнутые цели изменят вашу жизнь и т.д. Когнитивные стратегии направлены на использование внутренних ресурсов в целях обучения. Среди них можно выделить четыре больших группы, а именно, использование своих знаний, воображения, организационных навыков и разнообразных ресурсов. Эти стратегии направлены на конкретные задания, для развития таких стратегий могут использовать определенные упражнения. В качестве примера можно привести упражнение для развития учебной стратегии «классификация/группировка» под названием «Пищевая пирамида». Помимо овладения данной стратегией (эффективность запоминания информации возрастает, когда она организована в логическую структуру) учащиеся выучат новые слова в процессе разделения слов по категориям виды еды и составления пищевой пирамиды. Кроме этого, достигается межкультурная цель – узнать о питании в стране изучаемого языка. В процессе выполнения задания студенты работают в парах, затем проверяют ответы с другой парой. После этого составляют меню на 3 дня, основываясь на полученное от преподавателя меню. При подведении итогов выясняется мнение студентов о том, помогла ли им классификация выучить слова, как можно использовать данную стратегию для более эффективного изучения иностранного языка, учащиеся приводят примеры подобных классификаций.

Курс «Приемы и методы изучения иностранных языков В качестве одного из способов обучения стратегиям изучения иностранных языков стал курс «Приемы и методы изучения языков», который был включен в программу обучения студентов, обучающихся в Высшей школе иностранных языков «Лингва» как один из элективных курсов. В качестве альтернативы курс можно изучать на практических занятиях по английскому языку. Занятия проводятся в начале учебного года с первокурсниками. Продолжительность курса составляет всего 12 часов. В него были включены следующие темы:

- мотивация в изучении иностранных языков, целеполагание;
- определение индивидуального стиля обучения;
- память, как она работает, методы совершенствования памяти;
- эффективный тайм-менеджмент;
- интеллект-карты, денотатные карты;
- фильмы в изучении иностранных языков;
- песни в изучении иностранных языков;
- моделирование носителей языка, как учат языки полиглоты;
- как работать над правильным произношением;
- работа с лексикой, различные

приемы запоминания слов; · чтение – как достичь наилучших результатов; · ресурсы Интернет для изучения языков, компьютерные программы для изучения иностранных языков. Курс имеет практико-ориентированный характер, так как на каждом занятии даются конкретные рекомендации, в которых детально разъясняется, что и как нужно делать. Данный список тем не является неизменным, в случае необходимости одни темы могут быть заменены другими или добавлены новые. Как показал опыт, данный курс оказался полезным для студентов. Проведенное анкетирование свидетельствует о том, что студенты в результате обучения знают, как самостоятельно заниматься языками, что нужно для этого делать, какие средства использовать и т.д. Другие формы развития автономности студентов

Еще одним из методов, имеющих особое значение в процессе обучения будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, является обучение по индивидуальным программам. Конструирование индивидуальных программ происходит по определенной технологии. На первом этапе определяется цель обучения (на какой-то конкретный отрезок времени), определяется доминирующая модальность обучения (визуальный, аудиальный или кинестетический), когнитивный стиль мышления обучаемого. Затем обучающийся получает рекомендации по организации познавательной деятельности, и составляется подробный план дальнейшей работы. В плане указываются конкретные цели, например: 1) улучшить скорость чтения со 100 слов в минуту до 120 слов; или 2) научиться составлять контракты; или 3) подготовить презентацию и т.д. Далее указываются виды деятельности, которые помогут в достижении указанных целей – 1) чтение определенных отрывков из книг с фиксацией времени; 2) изучение различных контрактов, подбор лексики и конструкций и т.д.; 3) знакомство с различными видами презентаций, ее этапами, вербальными и невербальными способами ее проведения и т.п. В третьем пункте плана обговариваются источники, которые будут использованы в процессе индивидуального обучения. Далее указывается даты конечного контроля и способы контроля достижения цели. Роль индивидуальных программ возрастает на третьем этапе обучения, когда студенты приступают к профессионально-ориентированному переводу. Преподаватель совместно с каждым студентом подбирает тексты для перевода, затем идет индивидуальная работа со своими материалами. На преподавателя в данном случае возлагается большая ответственность, так как для того, чтобы правильно прокомментировать перевод, ему необходимо самому разобраться в тематике перевода, правильно оценить перевод не только с лингвистической точки зрения, но и с точки зрения адекватности переведенного материала исходному тексту. Роль преподавателя в данном процессе меняется, преподаватель не информирует, не предписывает, а поддерживает, консультирует и направляет обучаемого, между ними складываются партнерские отношения. Акцент при обучении по

индивидуальным программам переносится с "ответной" реакции обучаемого на его инициативу. Обучение по индивидуальным программам помогает развитию способности к саморегуляции, самостоятельному принятию решений, способствует самоопределению в образовательном и личностном развитии, ориентирует на самостоятельную работу, самостоятельность действий как личностное качество обучающегося, а также помогает достичь большей степени включенности обучающегося в учебный процесс. Одной из интересных форм работы в процессе обучения иностранным языкам является языковой портфель [9]. Это, своего рода, документ, в котором учащийся, может записать все сведения, касающиеся его опыта в изучении языка, опыта познания культуры других народов. В процессе обучения помимо приобретения лингвистических умений и навыков учащийся должен научиться сознательно относиться к своим достижениям и неудачам, уметь анализировать причины их появления. Такой подход в идеале не ограничивается рамками учебной аудитории. Он может и должен поддерживать заинтересованность человека в изучении иностранного языка на протяжении всей жизни. Он включает в себя: 1) «Языковой паспорт», в котором отражается квалификация, мастерство учащегося в языковой области на определенный момент времени. Совет Европы для взрослых предлагает форму языкового паспорта, в которую помимо личных данных, включены данные самооценки владения тем или иным языком. В языковом паспорте также указываются официальные квалификации, причем должно быть указано — когда, где и кем была проведена оценка, описывается как языковой, так опыт межкультурного общения. 2) «Биография языкового образования», к данной части относятся список языковых курсов, пройденных в образовательном учреждении; записи о самостоятельном обучении (цель, методы, использованные материалы); сведения о собственной оценке достижений и уровня владения языками; записи о поездках и участии в программах обмена, при которых использовался неродной язык; 3) «Языковое досье», в котором обучающийся имеет возможность документально проиллюстрировать свои достижения или опыт, записанный в языковом паспорте или биографии. Это могут быть сведения о художественных и других письменных текстах и изданиях (печатных и электронных), прочитанных на иностранном языке; сведения с образцами выполненных на иностранном языке работ (сочинений, эссе, переводов с иностранного языка на русский, с русского языка – на английский, самоанализов творческих работ и переводов и т.д.); "дневник" изучения языка, где отражены результаты самонаблюдений и вывод о накопленных знаниях. Языковая биография и досье связаны между собой, и иногда их трудно разграничить. Языковой портфель рассматривается в целом как инструмент самооценки владения изучаемым языком, что определяет две его основные функции: информационную, так как в нем фиксируются достижения обучающихся в области овладения иностранными языками, факты и

опыт использования изучаемых языков в межкультурном общении, а также области изучения языка и культуры; педагогическую, так как он способствует повышению мотивации обучающихся, развитию коммуникативных способностей, в том числе и в родном языке, усилению мотивации к изучению дополнительных языков; развитию самооценки и формированию автономии обучающегося в учебной деятельности. В Высшей школе иностранных языков (ВШИЯ) «Лингва» студенты на одном из первых занятиях определяют цели изучения конкретного языка, дома обдумывают еще раз и записывают в специальные папки или тетради. Цели указывают будущие переводчики – инженеры, экономисты или менеджеры — самые разные. Практически все в той или иной степени пишут о необходимости знания языка для карьеры или о пользе получения второго дополнительного образования, и соответственно диплома, многие указывают целью изучения – общение, путешествия. Помимо этого, упоминают такие цели как расширение кругозора, овладение компьютерными технологиями и даже такая цель, как «не быть хуже других». После определения целей на последующих занятиях начинается работа с таблицами самооценки. Русский язык у большинства студентов находится по шкале, разработанной Советом Европы, на уровне C, некоторые студенты отмечают, что письмо находится на уровне B1, монолог, говорение – на уровне B2. Знание английского оценивается на уровне B1, B2, иногда A2. Знание татарского большинство студентов оценивают по шкале A2, реже B и, совсем редко, C – самый высший уровень. Помимо этих трех языков в анкетах самооценки упоминается знание турецкого, польского, немецкого, французского языки, но это единичные случаи. Вообще в течение первого года обучения студенты заполняют языковой паспорт и начинают заполнять языковую биографию и собирать досье. На втором и третьем годах обучения продолжается сбор языкового досье, в которое включают наиболее значимые и интересные, с их точки зрения, работы. К ним относятся эссе, итоговые контрольные работы по отдельным аспектам языка, рефераты, образцы писем, отчетов, различного рода анкет, контракты, выполненные переводы и т.д. Все большее распространение приобретает электронное досье, в котором собираются на электронных носителях. На третьем году обучения также происходит обновление языкового паспорта, а перед выпуском вновь проводится самооценка, результаты которой показывают, что владение английским находится, как правило, на уровне B2 и C1 (B – это самостоятельное владение, а C1 – это уровень профессионального владения). Далее студентам «Лингвы» рекомендуется вести дневник обучающегося, в который, помимо исходной и итоговой самооценки, входят разделы по самооценке трудностей использования иностранного языка (Мои проблемы), рекомендации по организации самостоятельной практики по решению вышеназванных проблем, рекомендации по необходимой коррекции. Анализ имеющегося опыта использования языкового портфеля позволяет отметить, что

языковой портфель представляет собой реальный личностный образовательный продукт, который учащийся создает в процессе изучения языка и культуры. С точки зрения практического овладения иностранным языком и иноязычной культурой в самостоятельной работе учащегося позволяет решать непосредственные задачи учебного процесса по практическому овладению иностранным языком. С нашей точки зрения языковой портфель нужен студентам, как метод самоорганизации, самопознания, самооценки, саморазвития и самопрезентации в вузовской и, далее, может быть, и в профессиональной среде. А преподавателю дает возможность оценивать уровень достижений каждого студента в овладении иностранным языком и внести в случае необходимости коррективы в свою преподавательскую деятельность. Интересную форму работы также представляет также использование развивающих ситуаций [10], а также организация самооценки переводов, выполненных учащимися. Студенты выполняют перевод, затем сравнивают его с готовым переводом и оценивают его по особой шкале, где указаны все необходимые критерии. Затем перевод проверяется преподавателем, и полученная оценка соотносится с результатами самооценки. Оценка с использованием шкалы может производиться не только самим студентом, но и членами группы, в которую они могут объединиться для осуществления данного задания. В последнем случае выводится средняя оценка, которая также сопоставляется с оценкой преподавателя. Данный вид деятельности эффективен для будущей профессиональной деятельности переводчика, так как в современных условиях переводчик специализированной, в особенности технической литературы, является одновременно и корректором и редактором, что накладывает дополнительную ответственность за качество произведенного перевода. Перспективным с точки зрения самостоятельности представляется проектное обучение, в частности, когда группе студентов, в которую входит 5-6 человек, дается задание для перевода. Задача усложнена тем, что она, помимо самостоятельности, предполагает работу в команде, когда конечный результат зависит от четко организованной деятельности каждого студента. В группу подбираются студенты, обучающиеся по одной или близким специальностям, чтобы для перевода они могли выбрать тексты, которые им близки, так как в процессе выполнения проектной работы имитируется работа бюро перевода, происходит распределение ролей (руководителя, менеджера проекта, переводчиков, ответственных за технологическую составляющую, терминологию), организуется работа, направленная на достижение необходимого результата. Преподаватель не устраняется от данного процесса, он является наблюдателем, который, в случае необходимости, вмешивается в процесс. Заключение В данной статье описано обучение стратегиям изучения иностранных языков, работа по индивидуальным программам и с языковым портфелем. Данные формы обучения обладают большим потенциалом на пути к

автономности обучающихся. Также показана роль курса «Приемы и методы изучения иностранных языков» в развитии автономности студентов. Благодаря продуманному использованию всех этих средств, в значительной степени повышается мотивация студентов к изучению иностранного языка, ответственность за результаты учебы; развиваются познавательные способности, сознательное отношение к процессу учебы; в конечном счете, улучшаются возможности для будущего профессионального роста.